

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»**

Утверждено
на заседании Совета факультета МШБ и МЭ,
протокол № 24 от 24 сентября 2016 г.
Председатель Совета
Н.В. Пономарева



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
Б2В.01 (У) ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования Бакалавриат

Программа подготовки академический бакалавриат

Москва -2016

составители: к.филолог.н., доцент Агибалова Е.Л.

Рецензент:

Тархова Л.С., к.филолог.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков № 2 РЭУ им. Г.В. Плеханова

Рязанова Т.М., зам. директора ООО «Радеус» (переводческое агентство)

Программа практики по получению первичных умений и навыков направлена на углубление теоретических знаний по дисциплинам гуманитарного, социального, экономического и профессионального цикла и применение полученных знаний при написании междисциплинарных курсовых работ.

Программа практики по получению первичных умений и навыков бакалавра составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и учебного плана факультета 45.03.02 «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» по профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа практики по получению первичных умений и навыков утверждена на заседании кафедры иностранных языков № 3 протокол № 2 от «26 сентября» 2016 г.

Заведующий кафедрой
иностраных языков № 3



Е.Л. Агибалова

Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»

Утверждено
на заседании Совета факультета МШБ и МЭ,
протокол № ____ от «__» _____ 201__ г.
Председатель Совета
_____ Н.В. Пономарева

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
Б2В.01 (У) ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования Бакалавриат

Программа подготовки академический бакалавриат

Москва -2016

составители: к.филолог.н., доцент Агибалова Е.Л.

Рецензент:

Тархова Л.С., к.филолог.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков № 2 РЭУ им. Г.В. Плеханова

Рязанова Т.М., зам. директора ООО «Радеус» (переводческое агентство)

Программа практики по получению первичных умений и навыков направлена на углубление теоретических знаний по дисциплинам гуманитарного, социального, экономического и профессионального цикла и применение полученных знаний при написании междисциплинарных курсовых работ.

Программа практики по получению первичных умений и навыков бакалавра составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и учебного плана факультета 45.03.02 «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» по профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа практики по получению первичных умений и навыков утверждена на заседании кафедры иностранных языков № 3 протокол № от « » 201 г.

Заведующий кафедрой
иностраных языков № 3

Е.Л. Агибалова

1. Цели практики по получению первичных умений и навыков:

Целями практики по получению первичных умений и навыков являются:

- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление баз данных, словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Задачами практики по получению первичных умений и навыков являются:

- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста (ОПК-3, ПК-7);
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного) (ПК- 8-11);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования (ОПК-6);
- развитие навыков по организации труда переводчика (ОПК- 4,5,6,7,8, ПК-14-16);
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода (ПК-15,17)
- развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках (ПК-12);
- обогащение словарного запаса специальной лексикой (ПК-9);
- развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов (ОПК-7);
- отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений (ПК-13);
- отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.) (ПК 19-22).

3. Место практики по получению первичных умений и навыков в структуре ОПОП бакалавриата

В результате освоения предшествующих частей ОПОП для прохождения учебной практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося. Обучающийся должен:

- владеть основным иностранным языком в его литературной форме, а также иметь представление о языках для специальных целей (ОК-7);
- практически владеть основами анализа и интерпретации текста (ОК 1-2, ОПК 3-10);
- иметь представление о переводе как способе межкультурной и межъязыковой коммуникации; знать историю и теорию переводоведения, владеть знаниями о современном состоянии переводоведения; уметь применять навыки и умения перевода на практике (ОК 1-2, ОПК 3-10);

Освоить курсы: Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода, Основы языкознания. В свою очередь, практика по получению первичных умений и навыков, помимо самостоятельного значения, является предшествующим этапом для защиты выпускной квалификационной работы.

4. Формы проведения практики по получению первичных умений и навыков:

Основной формой проведения практики по получению первичных умений и навыков является самостоятельная работа студентов в библиотечных фондах и работа с Интернет-

источниками по сбору материалов для оформления отчета по практике и написания курсовой работы.

Вид практики по получению первичных умений и навыков – **переводческая**.

5. Место и время проведения:

Согласно учебному плану учебная практика проводится в течение 2 недель:

- на 3 курсе (6 семестр) - очная форма обучения;
- на 4 курсе (8 семестр) – очно-заочная форма обучения.

Студенты вовлекаются в общественную работу коллектива кафедры.

Руководители практики от кафедр проводят вступительную и заключительную конференции по переводческой практике, рассматривают отчеты студентов по практике, дают отзывы об их работе, представляют заведующему кафедрой письменный отчет о проведении практики вместе с замечаниями и предложениями по совершенствованию теоретической и практической подготовки студентов.

Во время прохождения переводческой практики студент может руководствоваться следующими **методическими рекомендациями** для успешного выполнения заданий по письменному переводу, устному переводу и редактированию перевода.

Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;
- создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование.

Устный перевод

Рекомендации по самостоятельной поисково-исследовательской работе, приведенные выше, следует применять и при подготовке к выполнению заданий по устному переводу.

Указанные виды деятельности позволяют переводчику:

– ознакомиться с возможной проблематикой материала, подлежащего переводу, что облегчает задачу понимания текста оригинала, делает возможным прогнозирование его содержания;

– сформировать запас переводческих соответствий в рамках тематики перевода.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения программы учебной практики:

В результате прохождения практики по получению первичных умений и навыков обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных

характеристик исходного текста;

ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 владением этикой устного перевода;

ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-19 способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

ПК-20 владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков;

ПК-21 владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;

ПК-22 владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.

7. Структура и содержание практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единиц 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работы, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля	Трудоемкость, часов
1.	Подготовительный этап проведения УПП (инструктаж по технике безопасности) Составление терминологических словников по изучаемым типам текстов	Ознакомительная лекция по технике безопасности; Знакомство с программой и материалами практики	терминологический словарь, картотека (проверка знания терминов) (1 неделя)	20
2.	Основной этап Письменный перевод документов	Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода	Защита контрольного перевода (1-2 неделя)	54
3	Итоговый этап Подготовка отчета по практике	Критический анализ перевода; Научно-исследовательская работа; Итоговый отчет	Итоговый отчет, Дневник практики; характеристику руководителя практики от предприятия о	34

			деятельности студента в период практики, путевка на практику (2 неделя)	
			ИТОГО	108

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

При выполнении различных видов работ на практике используются различные образовательные технологии: пассивная – обучающийся выступает в роли «объекта» (наблюдает); активная – обучающийся выступает «субъектом» обучения (самостоятельная работа, творческие задания); интерактивная – inter (взаимный), act (действовать) – обучающийся и руководитель практики от предприятия являются равноправными взаимодействующими субъектами переводческой практики.

Помимо того, используются традиционные средства из набора Microsoft Office (текстовый редактор Word, программа для создания и проведения презентаций Power Point и т.д.)

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

Самостоятельная работа студентов на переводческой практике включает систему заданий, предпереводческую работу, письменный и контрольный перевод, их анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.

Общий объем письменного перевода текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 40 000 знаков. Контрольный перевод составляет 2 500 – 3 000 знаков с русского на иностранный язык с защитой собственной переводческой стратегии. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров.

Перевод – распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, т. е. понимания текста на языке оригинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, переводчик обязан тщательно ознакомиться со всем текстом, с тем, чтобы сосредоточить внимание на целом. Переводя его, студент-практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает «отсебятины», с одной стороны, и «буквализма» – с другой. Русский перевод должен звучать по-русски, т. е. не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи. Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

Одна из наиболее ярко выраженных особенностей научного стиля – использование специальной терминологии. Многие слова, выражающие специальные научные понятия, являются интернационализмами, перевод которых не представляет трудностей и не требует обращения к словарю. Однако следует учитывать то, что в ряде случаев термины, схожие по написанию и произношению, не полностью или вообще не совпадают в разных языках по значению. Поэтому их нельзя переводить, как обычные слова; к ним нужно подыскивать эквиваленты, прибегая в необходимых случаях к словарям (общим и специальным).

В процессе перевода сложных слов-терминов студент должен уметь применять переводческие трансформации, к которым относятся перестановки, добавления, опущения и перефразирования.

В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать определенный стиль. Если встречается новый или «неустановившийся»

термин, дается его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании приводится термин на иностранном языке.

При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Переводчик должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала. В современном переводоведении все возможные соответствия между выражениями оригинала и перевода принято классифицировать следующим образом: эквивалент, аналог и адекватная замена.

Эквивалент – это слово или словосочетание, полностью совпадающее со словом или словосочетанием оригинала.

Аналог – это слово или словосочетание, довольно близкое слову или словосочетанию оригинала. Его обычно находят путем анализа синонимического ряда, в результате чего останавливаются на слове, наиболее соответствующем контексту.

Адекватная замена подразумевает три приема: логическое развитие понятия, объяснительный перевод (или интерпретацию), антонимический перевод с помощью противоположного по форме оборота и, наконец, компенсация, или выражение той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном труде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюдается принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности).

Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (новыми значениями существующих слов). Для уяснения значения неологизмов переводчику нужно хорошо знать основные способы их создания, а также помнить, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые становятся языковой нормой.

Переводчик обязан уделять особое внимание правильному написанию собственных имен и географических названий.

Переводчику необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении сокращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В остальных случаях нужно обращаться к словарю.

В научной литературе и особенно часто в инструкциях встречается опущение одного из элементов производных или сложных слов, выступающих в функции однородных членов предложения. Объясняется это требованиями краткости, экономии языковых средств и стремлением выделить какой-либо элемент слова.

В каждом конкретном случае переводчик должен уметь определить целевую установку автора и передать этот прием соответствующим образом на языке перевода.

С точки зрения теории актуального членения в предложении различаются тема и рема: тема как нечто данное, то, из чего говорящий исходит, а рема как новая информация, то, что говорящий сообщает об исходной точке высказывания.

При переводе с одного языка на другой студент-практикант обязан помимо сохранения общего смысла сообщения и представления содержащейся в нем совокупности идей и понятий отразить его коммуникативную направленность и по возможности точно передать его логические акценты.

Порядок прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

- организационное собрание;
- знакомство с программой, целями, задачами, материалами практики;
- аудиторные занятия с целью получения рекомендаций и консультаций по переводу;

- защита контрольного перевода;
- итоговый отчет.

Организационное собрание по практике проводится групповым руководителем в первый день практики. На собрании студенты получают полный пакет материалов практики (программу, материал для самостоятельного и контрольного переводов, график аудиторных занятий, график индивидуальной защиты контрольных переводов).

Знакомство студентов с этими материалами происходит с пояснениями группового руководителя, нацеливающего их на успешное прохождение практики.

Посещение аудиторных занятий студентами в данном виде практики считается обязательным. Непосещение может служить основанием для выставления им неудовлетворительной оценки за практику.

Защита контрольных переводов происходит индивидуально в соответствии с предложенным руководителем практики графиком. Материалом контрольного перевода служит специальный текст на русском языке объемом 2 000 - 3 000 знаков.

Содержание самостоятельной работы практики включает обязательное выполнение студентами различных видов работ и индивидуальных заданий.

Изучение специальной терминологии, составление словарей, картотек.

Выполнение различных вариантов перевода.

Проведение анализа работы над переводом.

Сравнение языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Самостоятельный контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Выполнение задания по аннотированию перевода.

Сочетание теории и практики перевода с теорией и практикой реферирования.

Ведение наблюдения над грамматическими и семантическими особенностями научно-технических текстов (в соответствии с заданиями руководителей практики).

Подготовка и защита отчета по переводческой практике.

Студент обязан:

Ознакомиться с программой практики по получению первичных профессиональных умений и навыков;

Выполнить содержательную часть программы практики:

а) познакомиться с методикой проведения практики;

б) вовремя отчитаться о проделанной работе.

в) оформить тексты перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам подобного рода (нормы и стандарты ПТ, единство терминологии, сокращения, оформление).

Примерная тематика научно-исследовательских работ

- 1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.
- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.

- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 30) Перевод собственных имен и географических названий.

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики):

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) текст контрольного перевода;
- 3) переводной словарь специальных терминов;
- 4) отчет студента о проделанной работе;
- 5) материалы научно-исследовательской работы.

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УП.

Итоговая оценка по практике выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

Промежуточная аттестация по итогам учебной практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и дневника практики. Формой промежуточной аттестации является зачет. Промежуточная аттестация проводится после выполнения программы на последней неделе практики.

Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов

По окончании переводческой практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание цеха, отдела, бюро, лаборатории и организации, их деятельности, выводы, предложения и замечания.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2 – 3 дня.

Студент сдает контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (по 2 тыс. знаков) причем, оценивая работу, преподаватель учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- общественно-политическая практика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины:

а) основная литература

- 1 Алексеева И.С. Введение в переводоведение: уч.пособ. - 5-е изд., испр. - СПб.: Филологич.фк-т СПбГУ, М.: "Академия", 2011
- 2 Блох М.Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка: Учеб.пособ./М.Я.Блох, Т.Н.Семенова, С.В.Тимофеева.- 3-е изд., стер. -М.: Высш.шк., 2010. -471 с
- 3 Бахнова Ю.А. Зарубежная литература. Ч.І. – М.: РГТЭУ, 2012 г. 64 с.

б) дополнительная литература

- 1 Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство "Союз", 2001. – 288 с.
- 2 Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. третье, стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. – 158 с.
- 3 Брандес, М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов / М. П. Брандес. - 2-е изд., доп. – М.: Университет, 2006. – 238 с.
- 4 Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ. – 2004. – 240 с.
- 5 Ковалевский, Р. Л., Новикова Э. Ю., Махортова Т. Ю. Translation: Письменный перевод: учеб пособие; ВолГУ / Р. Л. Ковалевский, Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова. – 2-е изд., испр. и доп. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2005. – 208 с.
- 6 Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. –136 с.
- 7 Дудина, И. А. Переводческий практикум : новая институциональная экономика. English - Russian / И. А. Дудина. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2006. – 100 с.
- 8 Кашпер, А. И. Перевод немецкой научно-технической литературы. / А. И. Кашпер. – М. : Высш. школа, 1964 – 278 с.
- 9 Кво, Ч. К. Технологии перевода = Translation and technology / – М.: Академия, 2008. – 252 с.
- 10 Климзо, Б. Н. Импликации в английских научно-технических текстах / Б. Н. Климзо // Тетради переводчика. – М., 1982. – Вып. 19. – С. 106.
- 11 Крупнов, В. Н. Курс перевода / В. Н. Крупнов. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 232 с.
- 12 Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 88 с.

- 13 Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 88 с.
- 14 Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Наука, 1996. – 215 с.
- 15 Михайлов, Н. Н. Английский язык. Гостиничный, ресторанный и туристический бизнес / Н. Н. Михайлов. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2007. – 160 с.
- 16 Пумпянский, А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский. – М.: Наука, 1981. – 204 с.
- 17 Разинкина, Н. М., Гуро Н. И. Международные контакты: учеб. пособие для перевод / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд 4-е, испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2004. – 220 с.
- 18 Разинкина, Н. М., Гуро Н. И. Международные контакты: учеб. пособие для перевод / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд 4-е, испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2004. – 220 с.
- 19 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
- 20 Роганова, З. Е. Перевод с русского языка на немецкий / З. Е. Роганова. – М.: Высш. школа, 1971. – 208 с.
- 21 Сазонова, Е. М. Международные контакты. – Изд. 2-е, испр. и доп. / Е. М. Сазонова. – М. : Высш. шк., 2004. – 192 с.
- 22 Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
- 23 Хайт, Ф. С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский / Ф. С. Хайт. – М.: Высш. школа, 1981. – 127 с.
- 24 Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М.: Прогресс, 1973. – 226с

Справочные издания

- 1 Англо-русский синонимический словарь / Под ред. Ю. Д. Апресяна, В. В. Ботяковой, Т. Э. Латышевой и др. М., 1979.
- 2 Большой англо-русский словарь: в 2 т. /Под ред. И. Р. Гальперина. М., 1977.
- 3 Немецко-русский словарь / Под ред. А. А.Лепинга и И. П. Страховой М., 1985.
- 4 Словарь терминов по информатике на русском и английском языках. / Под ред. А. И. Михайлова. М., 1971.
- 5 Дополнительный русско-английский словарь. Новая лексика 90-х годов / Сост. С. Мардер. М., 1995.
- 6 Рахманов И. В. Немецко-русский синонимический словарь. / И. В. Рахманов. М., 1983
- 7 Ож Русско-немецкий словарь / Под ред К. Лейна. М., 1989.
- 8 Русско-английский словарь / Под ред. А. И. Смирницкого. М, 1985.

в) программное обеспечение и Интернет- ресурсы

1. Поисковые системы:

Английский язык: www.multitran.ru ; www.google.com; www.yahoo.com; www.kremlin.ru.

Немецкий язык: www.multitran.ru; www.kremlin.ru ; www.dw-world.de ; www.bundesregierung.de ; www.goethe.de; www.magazine-deutschland.de

Французский язык: : www.multitran.ru ; www.google.fr; www.yahoo.fr; <http://www.atilf.fr/tlfi> ; www.kremlin.ru; www.rfi.fr; www.lemonde.fr, www.lefigaro.fr

2. Переводческие программы:

Переводческий накопитель Trados

3. Электронные словари:

<http://www.geocities.com/philipsfo/hostie/glossaire/glossdex.html>

www.iicm.edu/meyers

www.multilex.ru

<http://www.multitran.ru>

Энциклопедии и справочные материалы:

www.AcronymFinder.com

Сайт по устному переводу

<http://interpreters.free.fr/index.htm>

Encyclopedia Hachette – французская энциклопедия

www.club-internet.fro/encyclopedia

Сокращения на немецком языке

www.medizinische-abkuerzungen.de

<http://mediasprut.ru/grammatik/anhang/abkurz1.html>

Словарь основных уголовно-правовых понятий и терминов

<http://encycl.yandex.ru/cgi-bin/art.pl?art=updic/g0000156.htm&encpage=updic>

Право и экономика

Мир и право юридический ресурс (Россия), онлайн-овый сборник типовых формулировок на русском и английском языках

<http://www.miripravo.ru/index1.htm>

Русско-английский и англо-русский глоссарий финансовых, бухгалтерских и аудиторских терминов

<http://www.gaap.ru/biblio/glossary/>

Глоссарий терминов из области экономики и финансов

<http://www.ckat.ru/keywords/index.php?letter=в&page=0>

Компьютеры и телекоммуникации:

Толковый словарь компьютерных терминов

<http://www.math.rsu.ru/mexmat/solesno/lebedev>

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Библиотечный фонд, компьютерный класс с выходом в Интернет.

Использование современного оборудования: копировальной техники; компьютеров; принтеров; сканеров; телевизоров; магнитофонов и видеомангнитофонов.

Проведение занятий в специально оборудованных аудиториях: лингафонных классах; видеоклассах; мультимедийных классах; специально оборудованных кабинетах кафедры.

Дневник прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

1. Выполненную за каждый день работу с указанием сведений, материалов, полученных при прохождении учебной практики, студент-практикант отражает в дневнике практики.

2. Дневник содержит:

- информацию о месте и сроках прохождения учебной практики;
- календарный график прохождения учебной практики;
- содержание разрабатываемых и изучаемых вопросов практики, выполненная по ним работа;
- календарные сроки выполнения всех позиций проведенных работ;
- список материалов, собранных студентом в период прохождения учебной практики для написания выпускной квалификационной работы;
- замечания и рекомендации руководителя практики от кафедры иностранных языков № 3
- . По окончании практики дневник подписывается руководителем практики и сдается вместе с отчетом о практике на кафедру.

Подведение итогов практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов. Критериями оценки результатов прохождения студентами учебной практики являются:

Критериями оценки результатов прохождения студентами учебной практики являются: сформированность теоретических знаний и практических навыков и умений. При этом учитываются следующие показатели:

- уровень теоретической подготовки;
- уровень выполнения программы практики;
- уровень выполнения индивидуального задания;
- наличие в отчете анализа экономических показателей и расчетов;
- качество оформления отчетной документации;
- уровень самостоятельности и инициативности;
- умение работать с источниками информации;
- уровень готовности к самостоятельной работе;
- дисциплинированность.

Уровень результатов прохождения студентами внутривузовской практики оценивается:

Положительной оценкой при:

- выполнении положений учебной программы практики и индивидуального задания;
- усвоении практических навыков выполнения переводческой деятельности;
- оформлении отчетных документов в соответствии с предъявляемыми требованиями;
- дисциплинированности, выполнении заданий и поручений руководителей практики в установленные сроки.

Неудовлетворительной оценкой при:

- невыполнении учебной программы практики и индивидуального задания;
- неумении осуществлять переводческую деятельность или осуществлять такую работу с грубыми ошибками;
- непредставлении отчетной документации.

Студент, получив замечания и рекомендации руководителя учебной практики от кафедры, после соответствующей доработки, выходит на защиту отчета о практике.

По итогам защиты отчета об учебной практике выставляется зачет, который заносится в ведомость, зачетную книжку и включается в приложение к диплому по окончании процесса обучения.

Отрицательный отзыв о работе студента во время практики, несвоевременная сдача отчета или неудовлетворительная оценка при защите отчета по практике считаются академической задолженностью.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»
Факультет Международная школа бизнеса и мировой экономики**

Кафедра иностранных языков № 3

ДНЕВНИК

практики по получению первичных умений и навыков

студента _____ (Ф.И.О.) группы _____

Место прохождения практики _____

Дата начала практики “ _____ ” _____ 20__ г.

Дата окончания практики “ _____ ” _____ 20__ г.

Практикант _____ (подпись)

Руководитель практики от кафедры _____
(ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.)

_____ (подпись)

Москва 201__ г.

1. Календарный график прохождения практики по получению первичных умений и навыков

№ п/п	Наименования этапов (разделов) практики	Вопросы программы, выполненная работа	Календарные сроки (даты выполнения)
1.	Подготовительный		
2.	Производственный		
3.	Аналитический		
4.	Отчетный		

Руководитель практики от кафедры _____ (подпись)

2. Рекомендации и замечания руководителя практики по получению первичных умений и навыков от кафедры в период прохождения студентом практики.

Студент _____ (подпись)